

## De la semilla al brote: El florecimiento del proyecto OCDE Project GLAD® en español

por Diana Hernández y Omar Guillén—Coordinadores,  
Centro Nacional de Capacitación, OCDE Project GLAD®

Durante muchos años, los educadores bilingües han estado en busca de estrategias para apoyar la adquisición del idioma español en sus aulas, sin embargo, no existía un modelo coherente de Desarrollo del Idioma Español (SLD, por sus siglas en inglés). Históricamente, los educadores bilingües se han pasado horas traduciendo, creando y luchando por recursos en español con el fin de satisfacer las necesidades de sus estudiantes (García, Johnson y Seltzer, 2017). Además, ha habido muchos cambios en la política educativa que rodean los caminos hacia la alfabetización bilingüe, como la Proposición 58—Ley de Educación Multilingüe de California de 2016 que fue aprobada por el 74% de los votantes de California (Secretaría de Estado de California, 2016). Esta ley inspiró a los distritos escolares de todo el estado a buscar formas innovadoras de apoyar a sus educadores bilingües; sin embargo, este no es un problema de práctica exclusivo de California.

Fue a partir de esta necesidad y el deseo de apoyar a la comunidad de educadores bilingües que se concibió este trabajo. Dos ambiciosos coordinadores del Centro Nacional de Capacitación (NTC) en el Departamento de Educación del Condado de Orange (OCDE) en California, Diana Hernández y Omar Guillén, tomaron el concepto del modelo original de OCDE Project GLAD® para desarrollar recursos para educadores bilingües. Partiendo sobre la base meritoria del modelo original de OCDE Project GLAD®, y en la construcción de lenguaje y alfabetización a través de una secuencia de estrategias, una filosofía de metodologías basadas

en activos y pedagogía socio-lingüística, desarrollar el proyecto OCDE Project GLAD® en español se dio como iniciativa para el siguiente paso. Por lo tanto, OCDE Project GLAD® en español nació como respuesta al deseo de satisfacer las necesidades de los maestros de alfabetización bilingüe. El objetivo de crear este nuevo capítulo es la implementación exitosa del modelo.

El modelo OCDE Project GLAD® ofrece entornos de aprendizaje atractivos para todos los estudiantes, mediante

la creación de aulas con un enriquecido lenguaje funcional (Lindholm-Leary & Genessee, 2010). OCDE Project GLAD® es también un modelo de desarrollo profesional único que se centra tanto en las teorías de alta influencia (Hattie, 2012) pedagógica, así como también de andragogías (Forzani, 2014; Knowles, Holton, III, y Swanson, 2012; Lampert et al., 2013) para el aprendizaje de adultos, los maestros participantes. La capacitación de este modelo consta de dos partes, la cual comienza con un *Taller de investigación y teoría de 2 días*, donde los participantes reciben información sobre la investigación y la teoría que informan el modelo, así como una visión general de las estrategias. El entrenamiento luego se traslada a un aula—la *Demostración de 4 días en el salón de clases*— donde las estrategias se demuestran en vivo con estudiantes de K-12 por un capacitador, y un segundo capacitador funge como entrenador con el propósito de hacer explícito todo el conocimiento para los participantes adultos que observan la



Los co-desarrolladores comparten las estrategias de Proyecto GLAD® a participantes del Sistema Educativo Estatal de Baja California, México.

—continúa en la página 7—



—continuación de la página 6—

instrucción (Dudley, 2013; Freeman, 1991; Mezirow, 1991). La demostración en el aula se imparte en el transcurso de cuatro días consecutivos. Los mismos principios rectores, teorías de aprendizaje, enfoque filosófico y estructuras programáticas utilizadas para informar el modelo original guiaron el desarrollo del OCDE Project GLAD® en español.

Avalados por la historia, la investigación y la teoría del modelo, los co-desarrolladores comenzaron la tarea de crear OCDE Project GLAD® en español. Este nuevo capítulo involucra a los participantes en las mismas estructuras programáticas; sin embargo, hay algunas diferencias. Ambos elementos, el taller de 2 días y la demostración de 4 días, se imparten totalmente en español. También se necesitaron investigaciones adicionales. Durante el taller de 2 días, los participantes tienen la oportunidad de analizar el cuerpo de investigación que rodea el lenguaje dual, así como las características clave de los programas de lenguaje dual implementados con éxito (Collier y Thomas, 2014). Finalmente, para contextualizar este aprendizaje, los co-desarrolladores crearon la Guía Suplementaria que proporciona una descripción detallada para el uso y enseñanza de cada estrategia, así mismo destaca cómo enseñar explícitamente las características del idioma español, por ejemplo, el uso gramatical de los acentos ortográficos.

El proyecto OCDE Project GLAD® en español ha estado en continuo desarrollo por más de tres años. Con un lenguaje tan vivo y diverso como lo es el español, los co-desarrolladores abordaron el diseño de este proyecto con un punto de vista panhispánico (ASALE, 2007; Instituto Cervantes, 2016; Valle, 2008; 2009). De acuerdo con la Real Academia Española (RAE, 2014), el adjetivo panhispánico, se define como “perteneciente o relativo a todos los pueblos que hablan la lengua española” (p.1620). Esta perspectiva dio la pauta para crear un grupo de enfoque. En el otoño de 2015, los co-desarrolladores, junto con el grupo de enfoque comenzaron el trabajo de crear este proyecto. Este grupo diverso de individuos estuvo formado por un microcosmos de capacitadores, maestros, estudiantes y padres de familia que trabajan en escuelas de doble inmersión. Hubo cuatro resultados que guiaron el trabajo: (1) crear un lenguaje común entre educadores

bilingües en todos los entornos al adoptar e introducir una terminología educativa consistente en español (Ericsson y Charness, 1994); Grossman y McDonald, 2008; Hattie, 2009; Marzano, 2009; Collier y Thomas, 2014), (2) seguir un marco de alfabetización bilingüe que esté basado en los principios y filosofías fundamentales de los programas de lenguaje dual (Howard, et al. 2017), (3) alinearse con las iniciativas de las Agencias Educativas Locales (LEA) (es decir, estándares estatales, SLD y otros recursos locales), y (4) definir las características específicas del español para enseñar explícitamente el español académico.

Dado que los programas de doble inmersión en los Estados Unidos brindan servicios a estudiantes de muchos países de habla hispana, el encontrar la terminología correcta en español que represente con precisión valorable la diversidad dentro del idioma español ha sido un constante desafío. Para abordar este desafío con una postura panhispánica, los co-desarrolladores consideraron los antecedentes de estudiantes, educadores y traductores (es decir, nacidos en los Estados Unidos, primera generación, educados formalmente fuera de los EE.UU. en un país de habla hispana, etc.) y, en conjunto con el apoyo del grupo de enfoque y la consulta de numerosos materiales de investigación, el OCDE Project GLAD® se tradujo con éxito al español.

Otro desafío fue el probar este nuevo proyecto en el campo educativo. Esto requirió de la colaboración de otros colegas en diferentes entornos. Los co-desarrolladores viajaron numerosas veces dentro del Condado de Orange, California, así como también fuera del estado para implementar OCDE Project GLAD® en español en una variedad de contextos. Después de cada ronda de pruebas de campo, los comentarios evaluativos de los participantes comenzaron a remodelar y refinar el proyecto en lo que actualmente se ha convertido.

Los co-desarrolladores han tenido la oportunidad de trabajar en conjunto y participar en un proyecto binacional con la Asociación de California para la Educación Bilingüe (CABE, por sus siglas en inglés), y el Sistema Educativo Estatal (SEE) de Baja California, México. Este proyecto está actualmente en curso. El taller de 2 días fue impartido en

—continúa en la página 17—

—continuación de la página 7—

julio de 2018, dos demostraciones de 4 días están programadas para el otoño de 2018. Una demostración de 4 días en el salón de clases tendrá lugar en Tijuana, México, en octubre de 2018, y la segunda demostración se llevará a cabo en California en noviembre de 2018. A través de estas colaboraciones en conjunto, así como también participando con educadores del estado de Baja California, México, los co-desarrolladores tuvieron la oportunidad de experimentar cómo este nuevo proyecto puede construir puentes. Además, los co-desarrolladores están creando grupos y plataformas digitales para educadores bilingües a escala nacional y binacional con el fin de compartir y crear recursos. Finalmente, los co-desarrolladores están construyendo un glosario de términos educativos, y les gustaría que todos se unieran para construir un lenguaje común en español para todos los estudiantes.

El trabajo de OCDE Project GLAD® en español no ha terminado, ya que el desarrollo, la implementación y la evaluación del programa son procesos continuos e iterativos. La visión de los co-desarrolladores sobre este modelo está creciendo en su capacidad y sostenibilidad, por lo que complementa las iniciativas y respalda los planes de estudio, no solo en el estado California y en los Estados Unidos, sino también internacionalmente.

Únase a nosotros en [NTCprojectglad.com](http://NTCprojectglad.com) para obtener más información, o síganos en Twitter @OCDEProjectGLAD. Si desea unirse a nuestra red y cargar/descargar recursos bilingües, envíe un correo electrónico a [dhernandez@ocde.us](mailto:dhernandez@ocde.us) u [oguillen@ocde.us](mailto:oguillen@ocde.us) para ser invitado a nuestra red digital.

### Referencias

Asociación de Academias de la Lengua Española.  
(2007) *Nueva gramática de la lengua española*.

California Secretary of State (2016). Statement of Vote - November 8, 2016, General Election. December 16, 2016. Retrieved January 7, 2017.

Collier, V. P., & Thomas, W. P. (2014). *Creating dual language schools for a transformed world: Administrators speak*. Albuquerque, NM: Dual Language Education of New Mexico/Fuente Press.

Dudley, P. (2013). Teacher learning in lesson study: What interaction-level discourse analysis revealed about how teachers utilised imagination, tacit knowledge of teaching and fresh evidence of pupils learning, to develop practice knowledge and so enhance their pupils' learning. *Teaching and Teacher Education*, 34, 107-121.

Ericsson, K., & Charness, N. (1994). Expert performance: Its structure and acquisition. *American Psychologist*, 49(8), 725-747.

Forzani, F. M. (2014). Understanding “core practices” and “practice-based” teacher education: Learning from the past. *Journal of Teacher Education*, 65(4), 357-368.

Freeman, D. (1991). “To make the tacit explicit”: Teacher education, emerging discourse, and conceptions of teaching. *Teaching and Teacher Education*, 7(5-6), 439-454.

García, O., Johnson, S. I., & Seltzer, K. (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning*. Philadelphia: Caslon.

Grossman, P. & McDonald, M. (2008). Back to the future: Directions for research in teaching and teacher education. *American Educational Research Journal*, 45, 184-205.

**SAVE THE DATE!**

**La Cosecha 2019**

**24<sup>th</sup> Annual Dual Language Conference**

November 12 - 16, 2019 • Albuquerque, NM

[www.lacosechaconference.org](http://www.lacosechaconference.org)

